Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten obszedłszy się podstępem z rodem naszym wyrządził zło ojcom naszym tak że czynić wyrzuconymi niemowlęta ich ku nie zachować przy życiu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten postąpił podstępnie z naszym rodem i krzywdził naszych ojców,* zmuszając ich do porzucania niemowląt, tak aby nie zostawały przy życiu.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten zacząwszy mędrkować na szkodę rodu naszego, skrzywdził ojców [naszych], (że) czynić* niemowlęta wyrzuconymi ich ku nie rodzić żywych istot. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ten obszedłszy się podstępem (z) rodem naszym wyrządził zło ojcom naszym (tak, że) czynić wyrzuconymi niemowlęta ich ku nie zachować przy życiu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten postąpił z naszym rodem podstępnie i krzywdził naszych ojców, zmuszając ich do porzucania niemowląt i pozbawiania ich życia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten, działając podstępnie wobec naszego narodu, uciskał naszych ojców tak, że musieli porzucać swoje niemowlęta, żeby nie zostawały przy życiu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten podchodząc zdradliwie naród nasz, trapił ojców naszych, tak iż musieli wymiatać niemowlątka swoje, żeby się nie rozkrzewiały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten podszedszy nasz naród, utrapił ojce nasze, żeby wyrzucali dziatki swe, aby nie żyły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Działał on podstępnie przeciwko naszemu narodowi i przymuszał ojców naszych do wyrzucania niemowląt, aby nie zostawały przy życiu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten zawziął się podstępnie na nasz ród, uciskał ojców naszych, zmuszając ich, żeby wyrzucali swoje niemowlęta, by nie zostawały przy życiu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Działał on podstępnie przeciwko naszemu narodowi. Zmusił naszych ojców do wyrzucania swoich niemowląt, żeby nie zostawały przy życiu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Był wrogo nastawiony do naszego narodu i krzywdził naszych przodków. Zmuszał ich do porzucania swoich niemowląt, aby w ten sposób ginęły.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ten działając podstępnie przeciwko naszemu plemieniu, znieprawił naszych ojców, tak że wyrzucali swe dzieci, by nie zostawały żywe.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Postępował on okrutnie i zmuszał ich do porzucania noworodków, aby ginęły.

[1)] <x>20 1:10-12</x>
[2)] <x>20 1:22</x>
[3)] Krzywda polegała na tym, że sami Izraelici wyrzucali noworodki.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Działał on podstępnie przeciwko naszemu narodowi, źle traktując przodków, nakazał bowiem pozbawiać życia noworodki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хитруючи проти нашого роду, він гнобив наших батьків, щоб викинути їхніх немовлят, аби не дати їм вижити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten kpiąc oszustwem z naszego rodu skrzywdził naszych przodków, bo czynił porzuconymi ich niemowlęta, aż do nie zachowania przy życiu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W okrutnych knowaniach człowiek ów zmuszał ojców naszych, aby porzucali swe nowo narodzone dzieci poza domem, aby nie przeżyły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeciwko naszemu rodowi posłużył się on przebiegłością w rządzeniu i nikczemnie zmuszał ojców, by porzucali swe dzieciątka, żeby nie pozostały przy życiu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zaczął prześladować nasz naród i zmuszał rodziców do porzucania swoich niemowląt, powodując ich śmierć.